

KIS-662 – Hanc'herieg an arvestoù XI – Gl. effets de liaison, Sz. transitional effects

(GE – 12 01 00)

An *aozadoù eren* pe *aozadoù ardreuziñ* pe c'hoazh *aozadoù astaliñ* (Gl. *punctuation*) zo an doareoù da verkañ en ur film an tremen eus ul lenad d' ul lenad all pe d' un hedad hep skeudenn, du peurliesañ.

An tremen eeunañ ha berrañ eo ar pegañ hep mui, a anver an *troc'h krenn* (Gl. *coupe franche*, Sz. *straight cut, direct cut*).

Lies hentenn zo da bennegiñ, da *skarvañ* div goc'henn. An tri rizh *skarvad* (Gl. *collure*, Sz. *splice*) pennañ zo :

1. Ar *skarvad dre c'hlenenn* pe *glenennad* (Gl. *collure au scotch*, Sz. *tape splice, taped splice, butt splice*) : diwar-bouez un ardivink, ar *skarverez* (Gl. *colleuse*, Sz. *splicer, joiner*), e staler ribl ha ribl pennoù an div goc'henn hag e peger ul lietenn c'hlen a-c'haoliad warno rekto ha verso. Un araezad labour n' eus ken eus ar glennañ, rak bresk ha berrbad eo.

2. Ar *skarvad dre beg* (Gl. *collure à la colle*, Sz. *cement splice*) : ar bleñch eus an eil koc'henn, rasklet al livrizhenn diwar un nebeut milimetradoù anezhañ, a wasker a-gevarlank war un tamm kevatal eus bleñch eben, ul lifrad aketon etrezo.

3. Ar *skarvad a-domm* (Gl. *collure à chaud*, Sz. *butt-welded splice, hot splice*) : an hevelep pennaenn eo hag ar *skarvad dre beg* nemet ez eo strishoc'h an tammoù ha, kuit a zileizher, e vezont soudet dre ar wrez e-barzh ur *skarverez tredan*.

Gant an *troc'h krenn* e teu kentañ luc'hwezd al lenad $n + 1$ raktal war-lerc'h diwezhañ luc'hwezd al lenad n .

Ur rumm all *aozadoù ardreuziñ* a c'hoarvez pe eus steuzidigezh argammedek ar skeudenn o lezel war he lerc'h ur goueled unvan, du peurliesañ, pe en eneb eus dinodidigezh argammedek ar skeudenn diouzh ur goueled unvan. Anv a reer eus *arveuziñ* ha *diveuziñ* ar skeudenn. Hervez an dro e komzer eus :

~ an *arvez en du* (Gl. *fundu au noir, fondu à la fermeture*, Sz. *fade out, fade to black*) ; a-wechoù e steuz ar skeudenn en ur goueled gwenn pe a liv all : anv a reer

neuze eus *arveuz er gwenn* (Gl. *fondus au blanc*, Sz. *fade to white, white fade*), eus *arveuz er ruz* (Gl. *fondus au rouge*, Sz. *fade to red*) — arveret e voe hemañ da skouer gant Ingmar BERGMAN ;

~ an *diveuz* (Gl. *fondus à l'ouverture, fondu d'ouverture, ouverture en fondu*, Sz. *fade in*) ;

~ an *trevez* (Gl. *fondus enchaîné, enchaîné*, Sz. *cross dissolve, lap dissolve, dissolve*), ma arveuz skeudennoù diwezhañ al lenad oc'h echuiñ endra ziveuz en arosod outo skeudennoù kentañ al lenad o teraouiñ.

A-wechoù e aozer an arveuziñ hag an diveuziñ en ur luc'hwezañ (Br. *arveuz/diveuz e ser lenañ, arveuz/diveuz er c'hamera*, Gl. *fondus à la caméra*, Sz. *fade in-camera, dissolve in-camera*). Peurliesañ avat ez araezer el labourva.

Er filmoù klasel e vez korvoet ar rumm aozadoù ardreuziñ-mañ da verkañ an troc'hoù er c'hevellañ ; un arveuz gant un diveuz war e lerc'h a zeouez ul lamm amzerel heñvel ouzh an hini a zo etre daou chabistr en ur romant pe etre daou arvest er c'hoariva. Gant an trevez e kantaer ul liamm kreñvoc'h etre an daou lenad dre berzh an arosodiñ berrbad, o talvoud da skouer da ziegeliñ arheuilh an niñv en desped d'ar c'hemmoù lec'h. Gwechall e veze arveret un trevez hir da brientiñ un drekniñv (Gl. *retour en arrière*, Sz. Gl. *flashback*).

E-touez an aozadoù ardreuziñ all, a rae berzh evit gwir en amzer ar filmoù mut (hag e filmoù kempredel evel e *Tirez sur le pianiste* gant François TRUFFAUT), e c'haller menegiñ :

~ an *iriz* : daoust ma lak an Amerikaned warnañ an hevelep anv ha war ar rañvell, ez eus kel amañ eus un trevnad o tigeriñ hag o serriñ evel ur rañvell, met stalet dirak an amkanell ; an disoc'h eo e vez bannet war ar skramm ul lijorenn du a zo en he c'hreiz un toull kelc'hiek o vihanaat pe o vrasaat hervez ma venner diverkañ skeudennoù diwezhañ pe reiñ lec'h da skeudennoù kentañ ul lenad ; kel a reer eus *dibenn dre an iriz, gwalenn bak* (Gl. *fermeture en iris, fermeture à l'iris, fondu en iris*, Sz. *iris fade, iris out, circle wipe, circle out*) hag eus *derou dre an iriz, gwalenn dispak* (Gl. *ouverture à l'iris, ouverture en iris*, Sz. *iris in, circle in*) ;

~ ar *stalaf*, ar *redele* (Gl. *volet*, Sz. *barndoor wipe, wipe*) zo ul linenn a-zerc'h, a-zremm pe a-veskell o tilec'hiañ evel kribenn ur wagenn, o skubañ kuit ar skeudenn hag o tiskoachañ ur skeudenn all war he lerc'h ;

~ an *argas* (Gl. *chassé*) zo an dislec'hiañ a-zremm pe a-zerc'h eus ar skeudenn a riskl e-maez ar stern evel bountet gant ur skeudenn all o tont da gemer he lec'h.

Aozadoù ardreuziñ a embreger ivez e rezh steuzidigezh ha distroidigezh argammedek ar sten : *arf*at ha *dif*at ar sten (Gl. *f*ondu sonore, *f*ondu au son, Sz. *s*ound *f*ade, *s*hunt).

GERVA BREZHONEK-GALLEK

aoz adoù <i>l.</i> (<i>g.</i>) ardreuziñ effets de liaison	dre kniñv <i>g.-où</i> flashback, retour en arrière
aoz adoù astaliñ ponctuation	g lenennad <i>g.-où</i> collure au scotch
aoz adoù eren effets de liaison	g walenn <i>b.-où</i> bak fermeture à l'iris,
arf at/ dif at <i>g.-où g.-où ar sten</i> fondu sonore, fondu au son	fermeture en iris
arg as <i>g.-où</i> chassé	g walenn disp ak ouverture à l'iris, ouverture en iris
ar vez <i>g.-ioù en du</i> fondu au noir, fondu à la fermeture	luc 'hwezad <i>g.-où</i> photogramme
ar vez er gwenn fondu au blanc	re dele <i>g.-où</i> volet
ar vez er ruz fondu au rouge	s karvad <i>g.-où</i> collure
ar vez/ diveuz e ser lenañ fondu à la caméra	s karvad a-domm collure à chaud
ar vez/ diveuz er c'hamera fondu à la caméra	s karvad dre beg collure à la colle
derou dre an iriz ouverture à l'iris, ouverture en iris	s karvad dre c'hlenenn collure au scotch
dibenn dre an iriz fermeture à l'iris, fermeture en iris	s karverez <i>b. -ed</i> colleuse
diveuz g.-ioù fondu à l'ouverture	stalaf g.-ioù volet
	tre vez <i>g.-ioù</i> enchaîné, fondu enchaîné
	troc 'h <i>g.-où</i> krenn coupe franche

GERVA GALLEK-BREZHONEK

chassé arg as	flashback dre kniñv
colleuse s karverez	fondu à l'ouverture diveuz
collure s karvad	fondu à la caméra, ar vez/ diveuz e ser lenañ ,
collure à chaud s karvad a-domm	ar vez/ diveuz er c'hamera
collure à la colle s karvad dre beg	fondu à la fermeture ar vez en du
collure au scotch s karvad dre c'hlenenn ,	fondu au blanc ar vez er gwenn
g lenennad	fondu au noir ar vez en du
coupe franche troc 'h krenn	fondu au rouge ar vez er ruz
effets de liaison aoz adoù eren , aoz adoù	fondu au son arf at/ dif at ar sten
ardreuziñ	fondu d'ouverture diveuz
enchaîné tre vez	fondu en iris dibenn dre an iriz , g walenn bak
fermeture à l'iris dibenn dre an iriz , g walenn	fondu enchaîné tre vez
bak	fondu sonore arf at/ dif at ar sten
fermeture en iris dibenn dre an iriz , g walenn	ouverture à l'iris derou dre an iriz , g walenn
bak	disp ak

ouverture en fondu diveuz	punctuation aozadoù astaliñ
ouverture en iris derou dre an iriz, gwalenn dispak	retour en arrière drekniiñ
photogramme luc'hwezd	volet stalaf, redele

GERVA SAOZNEK-BREZHONEK

barndoor wipe stalaf, redele	frame luc'hwezd
butt splice glennad, skarvad dre c'hlenenn	hot splice skarvad a-domm
butt-welded splice skarvad a-domm	iris fade dibenn dre an iriz, gwalenn bak
cement splice skarvad dre beg	iris in derou dre an iriz, gwalenn dispak
circle in derou dre an iriz, gwalenn dispak	iris out dibenn dre an iriz, gwalenn bak
circle out dibenn dre an iriz, gwalenn bak	joiner skarverez
circle wipe dibenn dre an iriz, gwalenn bak	lap dissolve trevez
cross dissolve trevez	picture frame luc'hwezd
direct cut troc'h krenn	shunt arfat/difat sten
dissolve trevez	sound fade arfat/difat sten
dissolve in-camera arvez/diveuz e ser lenañ, arvez/diveuz er c'hamera	splice skarvad, skarvañ
fade in diveuz	splicer skarverez
fade in-camera arvez/diveuz e ser lenañ, arvez/diveuz er c'hamera	straight cut troc'h krenn
fade out arvez	tape(d) splice glennad, skarvad dre c'hlenenn
fade to black arvez en du	transitional effects aozadoù ardreuziñ
fade to red arvez er ruz	white fade arvez er gwenn
fade to white arvez er gwenn	wipe stalaf, redele